

## Mario Soldati (1906 – 1999)

### Il padre degli orfani (1950)

Romanzo breve

#### Vocabolario:

**Cap.I, p.273:** sinora = finora= bis anhin,  
bis dahin  
dédito = zugewandt, ergeben, unterworfen  
scaltro, -a = verschmitzt, schlau, pfiffig  
Brianza: regione di colline e di laghi tra  
Milano e il lago di Como  
l'òrfano/a = Waisenkind  
vòlgersi, volto = sich zuwenden  
derelitto/a = hilflos, aufgegeben, verlassen,  
einsam  
al pari di = come  
la premura = Gefälligkeit, Eile,  
Aufmerksamkeit  
danneggiare = Schaden erleiden  
**p. 274:** ricorrere a qn = sich wenden an jn  
l'imminenza = Bevorstehen, Näherkommen  
l'incàrico = Aufgabe, Auftrag  
la ribalta = Bühne, Rampe  
il Metropolitan = Opera di Nuova York  
casalingo/a = häuslich, hier: heimatlich  
la felpa = Plüsch  
il Cova = Teatro Regio di Parma  
il tartufo = Trüffel  
il risotto al salto = risotto ai peperoni ed ai  
piselli  
sostituire (isco) = ersetzen  
meco = con me  
volgere, volto = drehen, hier: im Kopf  
herumgehen  
**p. 275:** Ciappelletto = nome di famiglia  
la scorta = Vorrat, Bestand  
la pettegolezza = Geschwätz  
la congettura = Mutmassung  
ostentare = zur Schau tragen  
**p. 276:** innòcuo/a = harmlos, unschädlich  
strizzare gli occhi = mit den Augen  
zwinkern  
ingènuo/a = naiv  
l'accortezza = Klugheit, Vorsicht  
il cane alano = Dogge  
la ripressa avidità = unterdrückte Gier  
smorto/a = blass, farblos  
scintillante = funkelnd  
sommesso/a = demütig, unterwürfig  
inalteràbile = unveränderlich

fisso/a = beständig, festgelegt  
medésimo/a = gleich, der/dieselbe  
l'erotòmane (m.+f.) = Liebestolle/r  
**p.277:** la deficienza = Unzulänglichkeit,  
Schwäche  
accanito/a = hartnäckig, verbissen  
svelare = enthüllen  
ambedue = tutti e due  
la divisa = Uniform  
berretto a visiera = Schirmmütze  
a cavalcioni = sitzend, rittlings  
l'inferriata = eisernes Fenstergitter  
lo strépito = Lärm, Geschrei  
il vocìo = Rufen  
la rissa = Schlägerei, Rauferei  
seccato/a = gereizt, ärgerlich  
**p.278:** l'usciera (uscere) = Hauswart,  
Theaterdiener  
aitante = rüstig, tapfer  
adibito/a = eingesetzt, verwendet  
il dispaccio = Depesche, Eilbotschaft,  
Schreiben  
scarabocchiare = zerkratzen  
dinocolato/a = schlacksig  
strafottente = ruppig, frech, unverfroren  
l'accordo = (Überein)-Stimmung, Akkord,  
hier: Ausdruck  
la raucédine = Heiserkeit  
cavare = hervorholen  
porgere, porsi, porto = reichen  
esterrefatto/a = bestürzt, erschrocken  
intendere = verstehen, wollen  
a puntino = aufs Pünktchen, ganz genau  
er core (dial.) = il cuore  
**p. 279:** lo scappellotto = Klaps, Kopfnuss  
meco = con me  
madornale = riesig, gewaltig, ungeheuer  
sfavillante = funkelnd  
appòsito, appositamente = eigens dazu  
mi incuriosisce = es nimmt mich Wunder  
l'Impero = 1805 – 1814, era durante la  
quale in certe parti d'Italia regnarono  
Napoleone ed i suoi parenti  
la Restaurazione = Wiederherstellung der  
pol. Zustände, die vor Napoleons  
Herrschaft galten

la persiana = Fensterladen, Rolladen,  
Jalousie  
il tendaggio = Vorhang  
la cortina = Vorhang, Schleier  
Luigi Filippo = Louis Philippe (1773 –  
1850), re di Francia (1830 – '48)  
impagliato/a = gepolstert, ausgestopft (mit  
Stroh = paglia)  
**p.280:** lacustre = agg. di "lago", mit Seen,  
See-...  
borchiato/a = mit Metallnägeln verziert  
sottile = dünn, hier: fein  
il cataclisma = Umsturz, Katastrophe  
attiguo/a = angrenzend  
accudire (isco) = obliegen  
il bucato = Wäsche  
inappellabile = unanfechtbar  
perire (isco) = umkommen, untergehen,  
sterben  
confezionare = herstellen  
la divisa = Uniform  
il solino = Hemdkragen  
adibire (isco) = bestimmen, verwenden  
la sartoria = Schneideratelier  
assegnare = zuteilen, anweisen  
**p.281:** la pietanza = (Haupt-)Gericht  
il pasto = Mahl, Essen  
Meda = piccola città tra Milano e Como  
la derrata = Lebensmittel  
la mansione = Amt, Aufgabe, Obliegenheit  
scaltro/a = schlau  
la massaia = Hausfrau  
la pertica = Kletterstange  
l'appoggio = Stütze  
capeggiare = anführen  
la brughiera = Heidefeld  
Gallarate = città tra Como e Novara  
il soggolo = Brustschleier, Halsschleier  
der Nonne  
gualcire (isco) = zerknittern  
funereo/a = traurig, trüb, grab-...  
il paragio = Umgebung  
ameno/a = lieblich, schön  
l'Eupili = oggi: lago di Pusiano, tra Como e  
Lecco  
il Lario = Lago di Como  
**p.282:** sciorinare = hervorkramen  
il rezzo (poet.) = l'ombra  
il beneficiato = Schützling  
puntiglioso/a = ehrgeizig, zäh, hartnäckig  
il Costanzi = teatro dell'opera romano

astuto/a = schlau, listig  
la suola = Sohle  
fregare = reiben  
appòsito/a = dazu geeignet, dafür gemacht  
lo zerbino = Fussmatte  
il castigo = Strafe  
sconciare = verunstalten, übel zurichten  
la tappezzeria = Tapete  
**p. 283:** codesto = questo, ciò  
la cascina = Bauernhaus, -hof  
non già = nicht etwa  
celare = verstecken, verheimlichen  
la bobina = Spule  
affannato/a = geschäftig, eifrig, atemlos  
la vite = Rebstock  
scricchiolare = knirschen  
la ghiaia = Kies  
la rotella (dim. di "ruota") = Rädchen  
assetato/a = ordentlich, geordnet  
lo scrocchio = Geknirsch  
il ramato = Zweigwerk, Geäst  
**p. 284:** incrinare = beeinträchtigen, trüben  
il chioccolio = Singen, Schlagen (von  
Vögeln)  
l'effusione, f. = Überschwang,  
Gefühlserguss  
sbalordire (isco) = verblüffen, erstaunen,  
überraschen  
incanutire (isco) = weiss werden (von  
Haaren)  
saggio/a = weise  
**p. 285:** ficcare il naso = die Nase  
hineinstecken  
il petegolezzo = Geschwätz  
praticare = (eine Religion) ausüben  
collegarsi = s. verbinden, in Einklang  
bringen  
la scossa = der Ruck  
**p. 286:** anziché = invece di, anstatt  
molesto/a = lästig, unerträglich  
la voce bianca = Frauenstimme,  
Knabenstimme  
**p. 287:** il tramonto = Sonnenuntergang  
disinvolto/a: zwanglos, unbefangen  
lagrimare = tränen, Tränen vergiessen  
**Cap.II:** elogiare = loben  
pùdico/a = schamhaft  
il mascheramento = Maskierung,  
Verschleierung, Versteckspiel  
il ritegno = Zurückhaltung

**p.288:** la soglia = Schwelle  
il maggiordomo = Hausmeister  
attiguo/a = anstossend  
il tramezzo = Trennwand  
a mezzogiorno = verso sud  
a ponente = verso ovest  
massiccio/a = massig  
incastrare = einfügen, einlassen,  
einschieben  
smaltato/a = emailliert  
l'uscio = dim. di "uscio" (Ausgang)  
innanzi = davanti  
la guantiera = Handschuhschachtel, Tablett  
lo stridio = Kreischen  
la rondine = Schwalbe  
lo strillo = Geschrei  
**p. 289:** persino = perfino = sogar  
la crepa = Riss  
la smorfia = Grimasse  
scrollare = schütteln  
farne a meno = es unterlassen, darauf  
verzichten  
l'astuccio = Etui  
San Vittore = paesino a 25 km a NO di  
Milano  
il pranzo: Hauptmahlzeit, Mittagessen,  
hier: Abendessen  
fanciullesco/a = kindlich (il/la fanciullo/a =  
Kind)  
la pagliuzza: Strohalm  
il calamaio = Tintenfass  
il pennino = Federchen  
il gingillo = Kleinigkeit, Nippsache  
accostarsi = herannahen  
**p. 290:** assaporare = kosten, schmecken,  
geniessen  
a puntino = esattamente  
il piròscifo = Dampfschiff  
**p. 291:** sospettare = ahnen  
la sostanza = das Wesentliche  
la Compagnia di Gesù = i Gesuiti  
adatto/a = passend, richtig  
l'imbarazzo = Verlegenheit  
invadere (invasi, invaso) = hereinbrechen,  
überfluten  
azzurrògnolo/a = bläulich  
il pipistrello = Fledermaus  
**p. 292:** la sacrestia = Sakristei  
l'impasto = Mischung, Gemisch  
l'incenso = Weihrauch  
àrido/a = dürr, trocken

la sporcizia = Schmutz  
il chiarore = Schein, Helle  
il ponente = ovest  
il fanale = Laterne, Licht  
voluttuoso/a = geniesserisch, wollüstig  
Damasco: la visione che San Paolo vi  
ebbe, sentendo Dio che gli comandò.  
la Nord = ferrovia del Nord  
scarico/a = leer, entladen  
**p. 293:** la stampella = Krücke, Gehstock  
il disagio = Unbehagen  
**p. 294:** palpare = betasten, abtasten  
distrarre (distraggo) = zerstreuen, ablenken  
stringere (stringo) = zus.drücken  
provvedere = sorgen, sich kümmern  
**p. 295:** una punta di... = ein Anflug von  
far crédito = zugestehen  
stizzito/a = ärgerlich, grimmig  
pungere (punti, punto) = stechen  
lo spillo = (Steck-)Nadel  
paralitico/a = gelähmt  
lo stento = Mühe, Anstrengung  
osare = es wagen  
stringere la mano (strinsi, stretto) = die  
Hand drücken  
**p. 296:** il singhiozzo, il singulto =  
Schluchzer, Schluchzen  
i visceri = die Eingeweide  
cupo/a = tief, hohl, dunkel  
il gémito = Seufzen  
l'ànimo = Gemüt, Seelenzustand  
fluttuare = schweben, schwanken  
la diffidenza = Misstrauen  
temerario/a = kühn, verwegen  
l'edonista (m. + f.) = Hedonist, Geniesser  
l'alano/a = Dogge  
spietato/a = unbarmherzig, unerbittlich  
l'impresario = Geschäftsleiter des Theaters  
l'orchestrato, m.+f.: Orchestermusiker/in  
qualcosa non suona = etwas stimmt nicht  
la Bainsizza = desolato altopiano sloveno  
dove nel 1917 ebbe luogo una battaglia  
sanguinosa tra italiani ed austriaci  
la scaltrezza = Schlauheit, Verschlagenheit  
sommesso/a = halblaut, demütig  
**p.297:** il Naviglio = canale artificiale di  
Milano  
squallido/a = düster, armselig  
il balocco: Spielzeug  
il cerchio: Reifen, Kreis  
la meta = Ziel

inconscio/a = unbewusst

**p. 298:** irrevocabile = unwiderruflich

fatale = schicksalhaft

l'usciera (uscere) = Theaterdiener

sciupare = zerstören, zerknittern

**p. 299:** sbarrare = auf Sperren

successivo/a = darauffolgend

la meningite = Hirnhautentzündung

l'istantanea = Momentaufnahme,

Schnappschuss

alla marinara = nach Matrosenart

il nastro = Band, Bündel

parere (paio, parvi, parrò, parso) =  
scheinen

se non altro = wenigstens, zumindest

a ritroso = widerstrebend, zurückblickend

marcio/a = verfault, korrupt

mantenere una promessa = ein

Versprechen halten

lenire (isco) = abschwächen, dämpfen

piantare tutto = alles fallenlassen, aufgeben

**p. 300:** la convenienza = Anstand

il gioiello = Schmuckstück

l'approvazione, f. = Beipflichten,

Anerkennung

i gemelli = Zwillinge, Manschettenknöpfe

il brillantino: Brillant, Diamant

la laurea = Doktorexamen

de Lesseps, Ferdinand: Viceré d'Egitto,

ebbe l'idea di far costruire i canali di

Suez e di Panama

**p. 301:** l'oreficeria = Goldschmiede, -arbeit

superstizioso/a = abergläubisch

disfarsi di qc. = sich entledigen, sich

trennen

rassegnarsi = sich trösten

posseggo = possiedo, possedere = besitzen

ubiquitario/a = allgegenwärtig

**p. 302:** il gioielliere = Goldschmied

ràdere, raso = rasieren, wegradieren, dem

Erdboden gleichmachen

smontare = bedrücken, entmutigen

lo scatto = Ruck, Einschnappen,

Zornesausbruch

adirarsi = wütend werden

la smentita = Dementi, Berichtigung

l'insulto = schwere Beleidigung,

Beschimpfung

**Cap.III, p. 303:** la combinazione = Zufall

coricarsi = zu Bett gehen

riccio/a = kraus, gekraust, lockig

infagottare = einhüllen

la vernice = Lack

privo/a di = senza

il commendatore = titolo d'onore

accennare = ein Zeichen, eine Gebärde  
machen, andeuten

**p. 304:** la fibra = (Kunst-)Faser

sollecitare = um etwas nachsuchen

l'equivoco = Missverständnis

il sospetto = Verdacht

**p. 305:** il taglio = Abschnitt

sciordinare = auskramen

la pezza = Stück Tuch, Lappen

affannarsi = sich abmühen

srotolare = ausrollen

flaccido/a = schlaff, schlapp

cavare = hervorziehen

pòrgere (porsi, porto) = reichen

congedare = verabschieden

impietosire (isco) = Erbarmen haben, leid  
tun

**p. 306:** fallire (isco) = scheitern, in

Konkurs gehen

noto/a = bekannt

né io la deludevo = und ich vereitelte es  
nicht

lieve = leicht

convenire = zugeben

il polsino = Manschette

**p. 307:** invano = vergeblich

rintracciare = wieder auffinden, aufgabeln,  
aufspüren

non poter fare a meno di = nicht anders  
können als, nicht verhindern können

la spudoratezza = Schamlosigkeit

**Cap.IV, p. 308:** intramezzare =

dazwischenlegen, abwechseln, in die  
Mitte stellen

squallido/a = düster, armselig

l'arnese, m. = Aufzug, Gerät, Ding

il/la castellano/a = Schlossherr/in

il verone (poet.) = Balkon

la scalèa = Freitreppe

il paggio = Page

un trovatore = Troubadour

scavalcare = übersteigen, über etwas  
klettern

la calzamaglia = Strumpfhose

la spada = Schwert

il fianco = Seite, Flanke

snudare = entblößen, zücken

tòrcere (torsi, torto) = drehen  
la treccia = Zopf, geflochtenes Haar  
avere la meglio = Oberhand haben  
trafiggere (trafiggo, trafiggi, trafigto) =  
durchbohren  
l'agonizzante, m. + f. = der/die Sterbende  
sfilare = ausziehen  
alla moschettiera = wie ein Musketier  
la disinvoltura = Lässigkeit,  
Gleichgültigkeit  
**p. 309:** stentato/a : kümmerlich  
sbiancare = erblassen, bleich werden  
il contegno = Haltung  
spogliarsi = s. entkleiden, Kleider  
ausziehen  
recitare = spielen, vorgeben, heucheln  
**p. 310:** il lampo = Blitz, Leuchten  
la malizia = Boshaftigkeit, Arglist  
scrutare = ausspähen, mustern  
**p. 311:** scioperato/a = arbeitslos,  
Müssiggänger/in, Faulpelz  
l'òzio = Müssiggang, Musse  
accanirsi (isco) a = sich versteifen auf,  
beharren  
**p. 312:** Tarvisio = Città al NE del Friuli,  
vicino all'Austria ed alla Slovenia  
l'invasione (dei tedeschi nel 1943)  
vanesio = eitel, lächerlich, aufgeblasen  
vile = feig  
ricattare = erpressen  
**p. 313:** concitato/a = erregt, aufgereg  
**p. 314:** sfilare = ausfädeln, entnehmen  
i funerali = Beerdigungsfeier, Trauerfeier  
imboccare la via maestra = in die  
Hauptstrasse einbiegen  
**p. 315:** la menzogna = Lüge  
l'ipocrisia = Heuchelei, Scheinheiligkeit  
assòlvare (assolvi, assolto) = freisprechen,  
erlösen, vergeben  
assalire (assalgo) = überkommen  
enigmàtico/a = rätselhaft  
**p. 316:** aborrire (isco) = verabscheuen,  
hassen  
l'abiezione, f. = Verworfenheit,  
Gemeinheit  
la denuncia = Anzeige, Enthüllung,  
Offenbarung  
vacillare = schwanken  
abbordare = angehen, ansprechen  
**p. 317:** l'approccio = Annäherungsversuch,  
Zugang, Kontakt

man mano che mi avvicinavo = je näher  
ich kam, beim Näherkommen  
il puntiglio = Trotz, Ehrgeiz  
a che pro = zu welchem Zweck, wozu  
repugnare = widerstreben  
giovare = nützen, dienen  
sfuggire = entgehen  
il sollievo = Erleichterung  
spiacére = missfallen  
il cantuccio = Winkel, Brotkante  
la vite vèrgine = Jungfernebe, wilde Rebe  
l'esedra = halbrunder Säulenhof  
la nicchia = Nische  
la pigna = Pinienzapfen  
**p. 318:** il vimine = Weiden(geflecht)  
sonnechiare = dösen  
il cicaleccio = Geschwätz, Geplapper  
il pàssero = Sperling, Spatz  
trafelato/a = atemlos  
il cappellano = Kaplan  
Seregno = cittadina a 10km a N di Milano  
**p. 319:** rientrare = gehören zu  
il trapasso = Übergang, Hinübergleiten  
il lampo = Blitz  
folgorato/a = durchzuckt, (vom Blitz)  
getroffen  
chinare = neigen  
**p. 320:** la débauche = la cràpula = Saus  
und Braus, Ausschweifung  
equivalersi = gleichviel bedeuten, sich  
ähnlich sein, einander gleichkommen  
il padiglione = Pavillon, Häuschen  
préndere congedo = sich verabschieden  
il raggio = (Sonnen-)Strahl  
il coro bianco = Chor heller, nicht  
gebrochener Stimmen  
**p.321:** il cavo = Höhlung, Höhle  
l'intacca = Verletzung  
la sfaccettatura = Fassettierung (mit  
Fassetten versehen)  
esangue = blutlos, blass, matt, leblos  
straziante = herzergreifend,  
herzzerreissend  
trasalire = aufjucken, zusammenfahren,  
stutzen  
**p. 322:** rianimarsi = s. wieder beleben